

**Сопоставительная таблица терминологии по вопросам аккредитации,
применяемой в законодательстве Российской Федерации
об аккредитации в национальной системе аккредитации,
с англоязычной терминологией международных стандартов и документов
международных организаций по аккредитации**

Терминология на английском языке	Терминология на русском языке
acceptance acceptance of conformity assessment results	принятие принятие результатов оценки соответствия
access access to a system or scheme	доступ доступ к системе или схеме (возможность для заявителя получить оценку соответствия согласно правилам системы или схемы)
accreditation	аккредитация
accreditation activity	деятельность по аккредитации
accreditation body (AB)	орган по аккредитации (ОА)
accreditation body logo	логотип органа по аккредитации
accreditation certificate	аттестат аккредитации
accreditation requirements	критерии аккредитации (ISO/IEC 17011, п. 7.6.2)
accreditation decision	решение по аккредитации
accreditation cycle	цикл аккредитации
accreditation process	процесс аккредитации (все действия от заявки до предоставления и подтверждения аккредитации в соответствии со схемой аккредитации)
accreditation scheme	схема аккредитации (правила и процессы относящиеся к аккредитации ООС, к которым применяются идентичные требования)
accreditation symbol	знак аккредитации

accredited CAB, accredited entity	аккредитованное лицо
agreement group	группа соглашения (органы, подписавшие соглашение, на котором основывается договоренность)
appeal	апелляция (обращение органа по оценке соответствия о пересмотре любого отрицательного решения по аккредитации в отношении желаемого статуса аккредитации)
applicant	заявитель
approval	одобрение
assessment	оценка (как правило, применяется в отношении оценки органа по оценке соответствия)
assessment report	экспертное заключение, акт выездной экспертизы, акт экспертизы
assessment team	группа по оценке; в НСА - экспертная группа
assessment technique	техника оценки (метод используемый ОА для выполнения оценки)
assessor	эксперт по аккредитации
assigned value	приписанное значение (значение, приписываемое конкретному свойству образца для проверки квалификации)
attestation	подтверждение соответствия
audit	аудит (оценка системы менеджмента)
best measurement capability (BMS)	наилучшие измерительные возможности
bilateral arrangement	двусторонняя договоренность
calibration	калибровка
calibration laboratory	калибровочная лаборатория
certification	сертификация
certification body	орган по сертификации
certification of Occupational Health and Safety Management Systems (OH & SMS)	сертификация систем менеджмента охраны здоровья и обеспечения безопасности труда

certified reference material (CRM)	аттестованный стандартный образец
claim of accreditation	ссылка на аккредитацию (ISO/IEC 17011, 4.3)
commission on appeals	комиссия по апелляциям
complaint	жалоба (претензия) (неудовлетворенность, выраженная лицом или организацией в адрес органа по аккредитации, имеющая отношение к деятельности этого органа или аккредитованного органа по оценке соответствия и требующая ответа)
composition of assessment team	состав экспертной группы
combined audit	комплексный аудит (аудит, проводимый в одной проверяемой организации для двух и более систем менеджмента одновременно)
confidentiality	конфиденциальность
conformity	соответствие
conformity assessment	оценка соответствия
conformity assessment activity	деятельность по оценке соответствия
conformity assessment body (CAB)	орган по оценке соответствия (ООС)
conformity assessment system	система оценки соответствия
consistent operation	последовательная деятельность
consultancy	консультирование (участие в какой-либо деятельности аккредитуемого органа по оценке соответствия, подлежащей аккредитации)
coordinator	координатор (одно или несколько лиц, осуществляющих организацию и управление всеми видами деятельности, связанными с реализацией программы проверки квалификации)
corrective actions	корректирующие действия
declaration	декларация
decision rule	правило принятия решения (правило, которое описывает, как учитывается

	неопределенность измерения при решении о соответствии установленному требованию)
document control	управление документацией
document and record review	экспертиза документов и записей
endorsed certificate or report (см. ILAC P5, ILAC P8)	подтвержденный сертификат или протокол
equal and national treatment	равноправный и национальный режим
equal treatment	равноправный режим
equivalence equivalence of conformity assessment results	эквивалентность эквивалентность результатов оценки соответствия
evaluation	оценка (как правило, применяется в отношении оценки органа по аккредитации)
expert	технический эксперт
extending accreditation	расширение области аккредитации
facilitation of trade	содействие торговле
first-party conformity assessment activity	деятельность по оценке соответствия первой стороной (деятельность по оценке соответствия, которую осуществляет лицо или организация, представляющие объект)
flexible scope of accreditation	гибкая область аккредитации (область аккредитации, таким образом сформулированная, что позволяет ООС вносить изменения в методологию и другие параметры, находящиеся в пределах компетентности ООС, как подтверждено ОА)
food chain	цепь создания пищевой продукции (см. Приложение А к ISO 22003-1:2022)
Good Laboratory Practice (GLP)	надлежащая лабораторная практика (НЛП)
granting accreditation	предоставление аккредитации
HACCP (hazard analysis and critical control points)	ХАССП (анализ рисков и критические точки контроля)
ICAO CORSIA	Система компенсации и сокращения выбросов углерода в авиации Международной организации

	гражданской авиации
impartiality	беспристрастность
independence	независимость
initial certification	первоначальная сертификация (см. п. 9.3 ISO/IEC 17021-1)
inspection	инспекция, контроль
inspection body	орган инспекции
inspection method	метод контроля
inspection scheme	схема инспекции (система инспекции, к которой применимы те же конкретные требования, правила и процедуры)
inspection system	система инспекции (правила, процедуры и менеджмент для осуществления инспекции)
integrity	целостность
interested parties	заинтересованные стороны (стороны, проявляющие прямой или косвенный интерес к аккредитации)
interlaboratory comparison	межлабораторные сличительные (сравнительные) испытания (МСИ)
intralaboratory comparison	внутрилабораторное сличение
internal audit	внутренний аудит
location	место осуществления деятельности
maintaining accreditation	поддержание аккредитации
major nonconformity	значительное несоответствие
management review	анализ со стороны руководства
management system	система менеджмента
measurement standard	эталон
measurement uncertainty, uncertainty of measurement	неопределенность измерений
member of a system or scheme	член системы или схемы (орган, действующий согласно применяемым правилам и имеющий возможность участвовать в менеджменте системы или схемы)
metrological traceability	метрологическая прослеживаемость
minor nonconformity	незначительное несоответствие

multilateral arrangement	многосторонняя договоренность (договоренность, при которой более двух сторон признают или принимают результаты оценки соответствия каждой из сторон)
multi-site	несколько мест осуществления производственной деятельности
mutual recognition	взаимное признание
mutual recognition arrangement (MRA)	договорённость о взаимном признании
national treatment	национальный режим
nonconformity	несоответствие
Occupational health and Safety Management Systems (OH&SMS)	системы менеджмента охраны здоровья и обеспечения безопасности труда
on-site assessment	выездная оценка соответствия заявителя, аккредитованного лица критериям аккредитации
participant	участник
participant in a system or scheme	участник системы или схемы
peer assessment	паритетная (взаимная сравнительная) оценка
preventive actions	предупреждающие действия
procedure	процедура (установленный способ осуществления деятельности или процесса)
product certification	сертификация продукции
proficiency test item	образец для проверки квалификации
proficiency testing	проверка квалификации (посредством МСИ)
proficiency testing provider	провайдер проверки квалификации (провайдер межлабораторных сличительных испытаний)
proficiency testing round	тур проверки квалификации
proficiency testing scheme	программа проверки квалификации
public council	общественный совет
quality management system (QMS)	система менеджмента качества (СМК)
quality manual	руководство по качеству

reassessment	повторная оценка (в НСА - подтверждение компетентности аккредитованного лица каждые 5 лет со дня аккредитации)
recognition recognition of conformity assessment results	признание признание результатов оценки соответствия
records	записи
records control	управление записями
reducing accreditation	сокращение области аккредитации
reference material (RM)	стандартный образец
reference material producer (RMP)	изготовитель стандартных образцов
remote assessment	удалённая оценка
requirement	требование
review	проверка
sampling	отбор образцов <u>Для систем менеджмента:</u> выборочный контроль (см. п. 9.1.5.3 ISO/TS 22003:2013)
scope of accreditation	область аккредитации
scope of attestation	область подтверждения соответствия
second-party conformity assessment activity	деятельность по оценке соответствия второй стороной (деятельность по оценке соответствия, которую осуществляет лицо или организация, заинтересованные в объекте как пользователи)
self-assessment	самооценка
specific prerequisite programmes (PRPs)	программы обязательных предварительных мероприятий (ПОПМ); 7.1.3 ISO 22003-1:2022
specification	нормативно-техническая документация
specified requirements	заданные требования
statement of conformity	заявление о соответствии
subcontractor	субподрядчик

supplier	поставщик
surveillance	подтверждение компетентности аккредитованного лица в течение первого года и каждые последующие два года
suspending accreditation	приостановление действия аккредитации
team leader	руководитель экспертной группы
testing	проведение испытаний
testing laboratory	испытательная лаборатория
testing method	метод испытания
third-party conformity assessment activity	деятельность по оценке соответствия третьей стороной (деятельность по оценке соответствия, которую осуществляет лицо или орган, независимые от лица или организации, представляющих объект, и от пользователя, заинтересованного в этом объекте)
traceability	прослеживаемость
traceability of measurement results	прослеживаемость результатов измерений
unilateral arrangement	односторонняя договоренность (договоренность, при которой одна сторона признает или принимает результаты оценки соответствия другой стороны)
validation	валидация (верификация, при которой установленные требования связаны с предполагаемым использованием)
verification	верификация, поверка (предоставление объективных свидетельств того, что данный объект удовлетворяет установленным требованиям)
withdrawing accreditation	прекращение действия аккредитации
witnessing	свидетельская оценка

Терминология на русском языке	Терминология на английском языке
аккредитация	accreditation
аккредитованное лицо	accredited CAB, accredited entity
анализ со стороны руководства	management review
апелляция (обращение органа по оценке соответствия о пересмотре любого отрицательного решения по аккредитации в отношении желаемого статуса аккредитации)	appeal
аттестат аккредитации	accreditation certificate
аттестованный стандартный образец	certified reference material (CRM)
аудит (оценка системы менеджмента)	audit
беспристрастность	impartiality
валидация (верификация, при которой установленные требования связаны с предполагаемым использованием)	validation
верификация, поверка (предоставление объективных свидетельств того, что данный объект удовлетворяет установленным требованиям)	verification
взаимное признание	mutual recognition
внутренний аудит	internal audit
внутрилабораторное сличение	intralaboratory comparison
выездная оценка соответствия заявителя, аккредитованного лица критериям аккредитации	on-site assessment
гибкая область аккредитации (область аккредитации, таким образом сформулированная, что позволяет ООС вносить изменения в методологию и другие параметры, находящиеся в пределах компетентности ООС, как подтверждено ОА)	flexible scope of accreditation
группа по оценке; в НСА - экспертная группа	assessment team
группа соглашения (органы, подписавшие соглашение, на	agreement group

котором основывается договоренность)	
двусторонняя договоренность	bilateral arrangement
декларация	declaration
деятельность по аккредитации	accreditation activity
деятельность по оценке соответствия	conformity assessment activity
деятельность по оценке соответствия первой стороной (деятельность по оценке соответствия, которую осуществляет лицо или организация, представляющие объект)	first-party conformity assessment activity
деятельность по оценке соответствия второй стороной (деятельность по оценке соответствия, которую осуществляет лицо или организация, заинтересованные в объекте как пользователи)	second-party conformity assessment activity
деятельность по оценке соответствия третьей стороной (деятельность по оценке соответствия, которую осуществляет лицо или орган, независимые от лица или организации, представляющих объект, и от пользователя, заинтересованного в этом объекте)	third-party conformity assessment activity
договорённость о взаимном признании	mutual recognition arrangement (MRA)
доступ доступ к системе или схеме (возможность для заявителя получить оценку соответствия согласно правилам системы или схемы)	access access to a system or scheme
жалоба (претензия) (неудовлетворенность, выраженная лицом или организацией в адрес органа по аккредитации, имеющая отношение к деятельности этого органа или аккредитованного органа по оценке соответствия и требующая ответа)	complaint
заданные требования	specified requirements
заинтересованные стороны (стороны, проявляющие прямой или косвенный интерес к аккредитации)	interested parties
записи	records
заявитель	applicant

заявление о соответствии	statement of conformity
знак (национальной) системы аккредитации	accreditation symbol
значительное несоответствие	major nonconformity
изготовитель стандартных образцов	reference material producer (RMP)
инспекция, контроль	inspection
испытательная лаборатория	testing laboratory
калибровка	calibration
калибровочная лаборатория	calibration laboratory
комиссия по апелляциям	commission on appeals
консультирование (участие в какой-либо деятельности аккредитуемого органа по оценке соответствия, подлежащей аккредитации)	consultancy
конфиденциальность	confidentiality
координатор (одно или несколько лиц, осуществляющих организацию и управление всеми видами деятельности, связанными с реализацией программы проверки квалификации)	coordinator
корректирующие действия	corrective actions
критерии аккредитации	accreditation requirements (ISO/IEC 17011, п. 7.6.2)
логотип органа по аккредитации	accreditation body logo
межлабораторные сличительные (сравнительные) испытания (МСИ)	interlaboratory comparison
место осуществления деятельности	location, site
метод испытания	testing method
метод контроля	inspection method
метрологическая прослеживаемость	metrological traceability
многосторонняя договоренность (договоренность, при которой более двух сторон признают или принимают результаты оценки соответствия каждой из сторон)	multilateral arrangement

надлежащая лабораторная практика (НЛП)	Good Laboratory Practice (GLP)
наилучшие измерительные возможности	best measurement capability (BMS)
национальный режим	national treatment
независимость	independence
незначительное несоответствие	minor nonconformity
неопределенность измерений	measurement uncertainty, uncertainty of measurement
несоответствие	nonconformity
нормативно-техническая документация	specification
область аккредитации	scope of accreditation
область подтверждения соответствия	scope of attestation
образец для проверки квалификации	proficiency test item
общественный совет	public council
односторонняя договоренность (договоренность, при которой одна сторона признает или принимает результаты оценки соответствия другой стороны)	unilateral arrangement
одобрение	approval
орган инспекции	inspection body
орган по аккредитации (ОА)	accreditation body (AB)
орган по оценке соответствия (ООС)	conformity assessment body (CAB)
орган по сертификации	certification body
отбор образцов	sampling
оценка (как правило, применяется в отношении оценки органа по оценке соответствия)	assessment
оценка (как правило, применяется в отношении оценки органа по аккредитации)	evaluation
оценка соответствия	conformity assessment
паритетная (взаимная сравнительная) оценка	peer assessment
повторная оценка (в НСА - подтверждение компетентности)	reassessment

аккредитованного лица каждые 5 лет со дня аккредитации)	
поддержание аккредитации	maintaining accreditation
подтверждение компетентности аккредитованного лица в течение первого года и каждые последующие два года	surveillance
подтверждение соответствия	attestation
последовательная деятельность	consistent operation
поставщик	supplier
правило принятия решения (правило, которое описывает, как учитывается неопределенность измерения при решении о соответствии установленному требованию)	decision rule
предоставление аккредитации	granting accreditation
предупреждающие действия	preventive actions
прекращение действия аккредитации	withdrawing accreditation
признание результатов оценки соответствия	recognition recognition of conformity assessment results
принятие результатов оценки соответствия	acceptance acceptance of conformity assessment results
приостановление действия аккредитации	suspending accreditation
приписанное значение (значение, приписываемое конкретному свойству образца для проверки квалификации)	assigned value
провайдер проверки квалификации (провайдер межлабораторных сличительных испытаний)	proficiency testing provider
проведение испытаний	testing
проверка	review
проверка квалификации (посредством МСИ)	proficiency testing
программа проверки квалификации	proficiency testing scheme
программы обязательных предварительных мероприятий (ПОПМ); 7.1.3 ISO 22003-1:2022	specific prerequisite programmes (PRPs)

прослеживаемость	traceability
прослеживаемость результатов измерений	traceability of measurement results
процедура (установленный способ осуществления деятельности или процесса)	procedure
процесс аккредитации (все действия от заявки до предоставления и подтверждения аккредитации в соответствии со схемой аккредитации)	accreditation process
равноправный режим	equal treatment
равноправный и национальный режим	equal and national treatment
расширение области аккредитации	extending accreditation
решение по аккредитации	accreditation decision
руководство по качеству	quality manual
руководитель экспертной группы	team leader
самооценка	self-assessment
свидетельская оценка	witnessing
сертификация	certification
первоначальная сертификация (см. п. 9.3 ISO/IEC 17021-1)	initial certification
сертификация продукции	product certification
сертификация систем менеджмента охраны здоровья и обеспечения безопасности труда	certification of Occupational Health and Safety Management Systems (OH & SMS)
система инспекции (правила, процедуры и менеджмент для осуществления инспекции)	inspection system
Система компенсации и сокращения выбросов углерода в авиации Международной организации гражданской авиации	ICAO CORSIA
система менеджмента	management system
система менеджмента качества (СМК)	quality management system (QMS)
системы менеджмента охраны здоровья и обеспечения безопасности труда	Occupational health and Safety Management Systems (OH&SMS)
система оценки соответствия	conformity assessment system

содействие торговле	facilitation of trade
сокращение области аккредитации	reducing accreditation
соответствие	conformity
состав экспертной группы	composition of assessment team
субподрядчик	subcontractor
схема аккредитации (правила и процессы относящиеся к аккредитации ООС, к которым применяются идентичные требования)	accreditation scheme
схема инспекции (система инспекции, к которой применимы те же конкретные требования, правила и процедуры)	inspection scheme
ссылка на аккредитацию	claim of accreditation
стандартный образец	reference material (RM)
техника оценки (метод используемый ОА для выполнения оценки)	assessment technique
технический эксперт	expert
требование	requirement
тур проверки квалификации	proficiency testing round
удалённая оценка	remote assessment
управление документацией	document control
управление записями	records control
участник	participant
участник системы или схемы	participant in a system or scheme
ХАССП (анализ рисков и критические точки контроля)	HACCP (hazard analysis and critical control points)
целостность	integrity
цепь создания пищевой продукции (см. Приложение А к ISO 22003-1:2022)	food chain
цикл аккредитации	accreditation cycle

член системы или схемы (орган, действующий согласно применяемым правилам и имеющий возможность участвовать в менеджменте системы или схемы)	member of a system or scheme
эквивалентность эквивалентность результатов оценки соответствия	equivalence equivalence of conformity assessment results
эксперт по аккредитации	assessor
экспертное заключение, акт выездной экспертизы, акт экспертизы	assessment report
экспертиза документов и записей	document and record review
эталон	measurement standard